

ЗООНИМ *МЫШЬ*
В КИТАЙСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ
(на материале фразеологических единиц)

В статье в сопоставительном аспекте рассматривается зооним *мышь* в китайской и английской лингвокультуре на материале фразеологических единиц. Автором выделяются семантические группы фразеологизмов в китайской и английской лингвокультурах, в рамках которых выявляются универсальные и специфические особенности семантики языковых единиц.

К л ю ч е в ы е с л о в а: зооним; семантическая группа; семантика; лингвокультура; фразеологическая единица; китайский язык; английский язык.

The article in a comparative aspect examines the zoonym *rat / mouse* in the Chinese and English linguoculture on the material of phraseological units. The author identifies the semantic groups of phraseological units in the Chinese and English linguocultures, within the framework of which the universal and specific features of the semantics of the linguistic units are revealed.

К e y w o r d s: zoonym; semantic group; semantics; linguoculture; phraseological unit; Chinese language; English language.

Фразеологические единицы представляют собой богатый материал при изучении культуры народа и особенностей его мышления. Изучая образы животных, можно выявить, какие качества человека у народа ценятся больше всего, какие поступки характеризуются как отрицательные или положительные, а также какие ассоциации закрепились за тем или иным зоонимом, их коннотации.

Изучение фразеологических единиц, содержащих в своей структуре компонент-зооним, способствует осмыслению внутреннего и внешнего мира человека, его поведения и взаимоотношений с миром животных.

Под *зоонимом* в данной работе понимается «лексико-семантический вариант слова, выступающий в качестве родового названия животного, и метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения характеристики человека» [1, л. 12].

В лингвистике не ослабевает интерес к изучению фразеологических единиц, наблюдается активизация исследований, обусловленная интересом взаимосвязи языка и культуры. В китайской мифологии *мышь* – одно из самых почитаемых животных лунного китайского календаря. Тем не менее изучение фразеологизмов с компонентом восточного зодиака *мышь* в сопоставительном аспекте на материале китайского и английского языков еще не получило широкого распространения. Этим и объясняется актуальность данного исследования.

Согласно самому известному китайскому толковому словарю, *мышь* 鼠 1) крыса, мышь; также родовая морфема в названиях мелких животных, живущих в дуплах или норах; 2) мышь (1-е животное из цикла 12, соответствует циклическому знаку 子, обозначающему год Мыши); 3) нечистое животное; вредитель, злодей; супостат.

Также в китайском языке существуют нейтральные признаки, описывающие внешний вид и физиологические особенности животного («представитель млекопитающих, передние резцы которого растут до конца жизни»; «часто грызет вещи и стирает резцы», «быстро размножается», «имеет очень много разновидностей»), и негативные характеристики, указывающие на вредоносность мышей: «является разносчиком заболеваний», «наносит вред земледелию и лесоводству», «портит еду, запасы и постройки [2].

В Oxford Dictionary мы находим такое определение *мышь* / *rat*: 1) a rodent that resembles a large mouse, typically having a pointed snout and a long tail; 2) informal, derogatory A despicable person, especially a man who has been deceitful or disloyal; 3) used to express mild annoyance or irritation.

Сравнивая толкования в английском и китайском языке, приходим к выводу, что в Китае издревле почитают мышь, она является первым знаком в 12-летнем цикле, каждый год которого посвящен определенному животному. Однако наряду с положительным значением компоненту-зоониму *мышь* присуще и отрицательное значение.

Нами был проведен анализ 22 фразеологических единиц с зоонимом *мышь*, относящихся к китайской лингвокультуре, и 15 фразеологических единиц, относящихся к английской лингвокультуре (табл. 1).

Анализ показал, что во фразеологизмах китайской лингвокультуры с зоонимом *мышь* чаще всего преобладают различные качества характера человека.

На основе отобранного материала китайские фразеологические единицы можно отнести к следующим семантическим группам (рис. 1):

- негативные действия человека;
- положительные действия человека;
- негативные черты характера человека;
- величина предмета.

Т а б л и ц а 1

Фразеологические единицы китайского языка

Ченьюй 成语	Дословный перевод	Интерпретация	Классификационное значение
猫哭老鼠 māokūlǎoshǔ	Кот оплакивает мышь	Лить крокодиловы слезы	Негативные действия человека
抱头鼠窜 bàotóushǔcuàn	Обхватить голову и убежать как мыши	Давать деру	Негативные действия человека
城狐社鼠 chéng húshèshǔ	Крыса из храма земли	Коррупцированные чиновники и дворяне, которые охотятся на простых людей	Негативные действия человека
胆小如鼠 dǎnxiǎorúshǔ	Становится маленьким, как мышь	Заячья душа; труслив, как мышь	Негативные черты характера человека
过街老鼠 guòjiēlǎoshǔ	Крыса, перебегающая улицу	Черный кот дорогу перешел	Негативные действия человека
猫鼠同眠 māoshǔtóngmián	Кошка и крыса спят вместе	Рука руку моет	Негативные действия человека
首鼠两端 shǒushǔliǎngduān	Крыса, которая, выходя из норы, долго оглядывается во все стороны	Проявлять нерешительность, колебаться	Негативные действия человека
马捉老鼠 mǎzhuōlǎoshǔ	Лошадь ловит мышь	Бестолково суетиться	Негативные действия человека
罗雀掘鼠 luóquējuéshǔ	Ловить воробьев и вытаскивать мышей из нор	Мобилизовать все ресурсы	Положительные действия человека
鼠窃狗盗 shǔqiègǒudào	Красть (тащить) что попало	Мелкий жулик	Негативные черты характера человека
蛇头鼠眼 shétóushǔyǎn	Змеиная голова с крысыим взором	Хитрый человек	Негативные черты характера человека
鼠雀之辈 shǔquēzhībèi	Мышиное отродье	Невежественный, низкий человек	Негативные черты характера человека
鼠穴寻羊 shǔxuéxún yáng	Разыскивать овцу в крысиной норе	Неэффективное дело	Негативные действия человека

贼头鼠脑 zéitóushǔnǎo	Вор с крысиным мозгом	Подлый человек	Негативные черты характера человека
庙垣之鼠 miàoyuánzhīshǔ	Крыса в стенах храма	Могущественный злодей	Негативные черты характера человека
虎头蛇尾 hǔtóushéwěi	Змеиная голова, а хвост мышей	Начать за здоровье, а кончить за упокой; бросать что-то на полпути	Негативные действия человека
虫臂鼠肝 chóngbìshǔgān	Плечо насекомого и печень мыши	Незначительная величина	Величина предмета
穷鼠啮狸 qióngshǔnièlǐ	Доведенная до отчаяния мышь кусает лису	Отчаяние толкает на риск, загнанный в угол опасен	Негативные действия человека
十鼠同穴 shíshǔtóngxué	Десять крыс в одной норе	Собрать всех вместе и уничтожить одним махом	Негативные действия человека
鼠牙雀角 shǔyáquèjiǎo	Крысы зубы и воробьиный клюв	Склонная тяжба, сутяжничество	Негативные действия человека
两鼠斗穴 liǎngshǔdòuxué	Две мыши дерутся	Метафора двух противников: кто лучше, тот и побеждает	Негативные действия человека
鼯鼠饮河 yǎnshǔyǐnhé	Крыса пьет из реки	Метафора об ограниченности желаний	Негативные действия человека

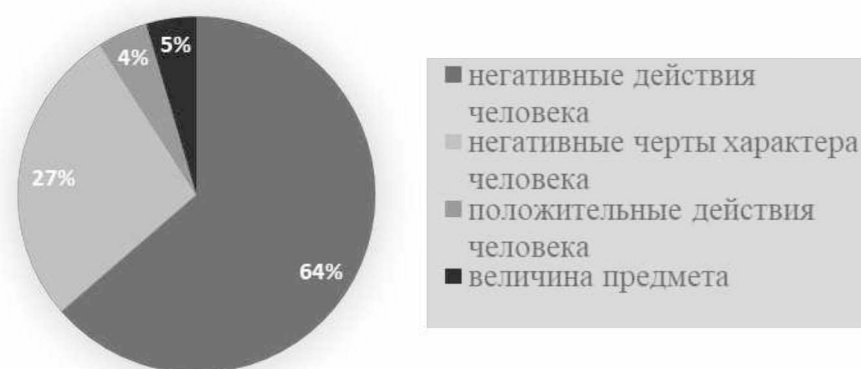


Рис. 1. Семантические группы китайских фразеологических единиц

Примером фразеологизма, относящегося к семантической группе «Негативные действия человека», может послужить ченьюй 城狐社鼠 (*chéng hú shè shǔ*) ‘крыса из храма земли’, обозначающий коррумпированных чиновников и дворян, которые наживаются на простых людях. Эта фразеологическая единица обозначает жадного человека, который стремится получить больше и не может расстаться со старыми вещами. В английском языке звучит, как *a pack rat*. К этой группе также можно отнести выражение 猫鼠同眠 (*māo shǔ tóng mián*) ‘кошка и крыса спят вместе’ – метафора халат-

ности и потакания плохим людям, а также метафора сговора, вероломство друзей. В английском языке схожее значение имеет устойчивый оборот *when the cat's away the mice will play* 'без кота мышам раздолье'. Смысл заключается в том, что без присмотра руководства никто не хочет работать и соблюдать порядок.

Фразеологизм 罗雀掘鼠 (*luóquèjuéshǔ*) 'ловить воробьев и вытаскивать мышей из нор' обозначает *положительные действия человека* и имеет значение 'мобилизовать все ресурсы, привести что-либо в деятельное состояние'.

К семантической группе «Негативные черты характера человека», можно отнести фразеологизм 鼠雀之辈 (*shǔquèzhībèi*) 'мышиное отродье', который обозначает невежественного, низкого, подлого человека.

虫臂鼠肝 (*chóngbìshǔgān*) 'плечо насекомого и печень мыши' – это метафора обозначает очень маленькие, бесполезные вещи и относится к группе, обозначающей *величину предмета*.

Английские фразеологические единицы можно отнести к следующим семантическим группам (табл. 2):

- негативные действия человека;
- негативные черты характера человека;
- негативные чувства человека;
- финансовое положение человека;
- положительные действия человека (рис. 2).

Т а б л и ц а 2

Фразеологические единицы английского языка

Устойчивое сочетание	Перевод	Классификационное значение
Like a rat in a hole	В безвыходном положении	Негативные чувства человека
To smell a rat	Почувствовать подвох	Негативные действия человека
Like a drowned rat, as wet as a drowned rat	мокрый, как мышь	Негативные чувства человека
A pack rat	Человек, который с трудом расстается с ненужными и старыми вещами; плюшкин	Негативные черты характера человека
A rat fink	Стукач	Негативные черты характера человека
A rat race	«Крысиные бега»; очень суровая, жестокая конкурентная борьба	Негативные действия человека
Rat on smb. sell smb. down the river	Предать кого-то	Негативные действия человека
Rat out smb.	Бросить, оставить в беде; предать	Негативные действия человека
Quiet as a mouse	Тихий, как мышь	Негативные черты характера человека

Mouse potato	О человеке, который проводит много времени за компьютером	Негативные действия человека
Play cat and mouse with someone	Играть в кошки-мышки с кем-либо	Негативные действия человека
As poor as church mouse	Бедный как церковная мышь	Финансовое положение человека
To speak like a mouse in a cheese	Говорить неразборчиво	Негативные действия человека
To mouse over a book	Корпеть над книгой, усердно работать	Положительные действия человека
When the cat's away the mice will play	Без кота мышам раздолье	Негативные действия человека

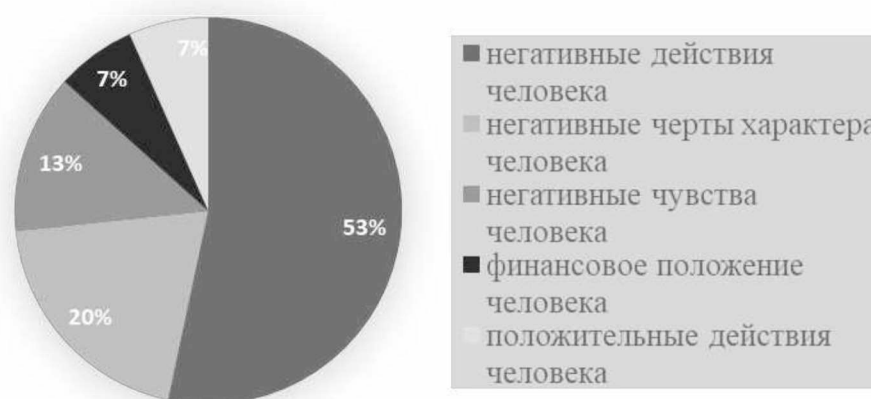


Рис. 2. Семантические группы английских фразеологических единиц

Примером фразеологизма в английском языке, относящегося к семантической группе «Негативные черты характера человека», может послужить выражение *a rat race*, обозначает ‘крысиные бега’; очень суровую, жестокую конкурентную борьбу. В китайском языке такое же значение имеет фразеологизм 鼠牙雀角 (*shǔyáquèjiǎo*) ‘крысины зубы и воробьиный клюв’, обозначает склочную борьбу и 两鼠斗穴 (*liǎngshǔdòuxué*) ‘две мыши дерутся’. Общая черта – борьба за превосходство (табл. 3).

К группе «Негативные черты характера человека» можно отнести английское выражение *quiet as a mouse* и китайское выражение 胆小如鼠 (*dǎnxiǎorúshǔ*), используются для описания трусливого, тихого, робкого человека, аналог в рус. яз. ‘заячья душа’. В английском языке *a rat fink* ‘стукач’ можно сопоставить с китайским 贼头鼠脑 (*zéitóushǔnǎo*) ‘вор с крысиным мозгом’, так описывается подлый человек.

В английском языке в отличие от китайского удалось выделить группу «Негативные чувства человека»: *like a drowned rat, as wet as a drowned rat*.

Также используется фразеологизм, обозначающий отрицательное *финансовое положение*: *As poor as church mouse* ‘бедный как церковная мышь’.

Примером фразеологизма, относящегося к семантической группе «Положительные действия человека», может послужить английское выражение *to mouse over a book* ‘корпеть над книгой, усердно работать’.

Т а б л и ц а 3

Сопоставление значений зоонима *мышь*
в китайской и английской лингвокультуре

Значение	Китайская лингвокультура	Английская лингвокультура
Негативные действия человека	+	+
Негативные чувства человека	–	+
Негативные черты характера человека	+	+
Финансовое положение человека	–	+
Величина предмета	+	–
Положительные действия человека	+	+

На основании проведенного анализа можно установить, что в английской и китайской культурах зооним *мышь* имеет разные культурные коннотации, которые достаточно тесно связаны с историей, обычаями, языковой культурой, особенностями человека, его чувствами, эмоциями и действиями.

Фразеологические единицы как в английском, так и в китайском языках носят оценочный характер с преобладанием отрицательных коннотаций.

Также удалось выявить наличие уникальных фразеологизмов, характерных только для одной культуры.

Выявление семантики очень важно для лучшего понимания языка и мышления людей, которые на нем говорят.

ЛИТЕРАТУРА

1. Галимова, О. В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (на материале русского и немецкого языков) : дис. ... канд. фил. наук : 10.02.20 / О. В. Галимова. – Уфа, 2004. – 227 л.
2. Китайский толковый словарь [Электронный ресурс] / 汉典. – 2004. – Режим доступа : <https://www.zdic.net/hans>. – Дата доступа : 05.02.2021.